

十年制学校初中課本(試用本)

俄语第三册教学参考书

人 民 教 育 出 版 社

十年制学校初中課本(試用本)

俄語第三册教学参考书

北京市書刊出版登記證出字第2号

人民教育出版社編輯出版(北京景山东街)

新华书店发行

人民教育印刷厂印装

統一書号: K7012·1838 字数: 92 千

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 4 $\frac{1}{4}$

1962 年第一版

第一版 1962 年 8 月第一次印刷

北京: 1—6,800 册

定价 0.29 元

編者的話

編写本书的目的是供教师讲授“十年制学校初中課本(試用本) 俄語第三册”参考。全书共有 15 課(課本中的第 14 課和第 15 課在本书中并为一課, 課本中的語法部分仍按原来的順序附在有关的各課之后)。每課都有教学建議、詞汇、語法和資料四个部分。

在教学建議部分, 編者根据課本的編輯意图对各課的教学提出建議, 一般包括課文、語法和詞汇三个方面。課文方面提出的建議有朗讀、背誦、回答根据課文提出的問題、叙述課文大意等等。語法方面对課文中需要讲授、复习或作其他处理的語法現象提出了建議。詞汇方面提出了各課生詞中需要着重練習的单詞和詞組。这些单詞和詞組不只是比較常用的, 而且是比較难以掌握和运用的, 例如在搭配上有一定的困难, 在詞义上容易和别的詞混淆, 在詞形变化上有一定的特点等等, 因此需要着重練習, 这并不是說各課只要求掌握这些单詞和詞組。應該認定, 課文中出現的单詞和詞組, 一般都是学生必須掌握的。

詞汇部分对各課的一些較难掌握的单詞和詞組作了注釋, 提供了有关搭配和运用的一些材料(詞組和例句), 对同义詞或譯成汉語后意思容易混淆的一些詞, 尽可能地作一些对比和辨异。这个部分提供的材料多半是利用学生学过的詞汇和語法知識編写的, 但是主要目的是供教师参考, 只在必要时, 才可选用一部分作补充教材。

語法部分對課文中一些新的和較複雜的語法現象進行了分析。這些材料不是根據一定的語法系統編寫的，而是課文的注釋性材料。它本身並沒有什麼系統，對語法現象的分析也不求講得全面。這些材料可以幫助教師更深入地理解課文，但不宜在課堂上講授。課堂上的語法分析一般要限制在學生學過的語法知識的範圍內。

資料部分主要提供了一些補充練習，可以訓練學生熟練掌握各課的語言材料。希望教師除了利用課本中的練習以外，盡量多利用補充練習。這個部分還對某些課文註明了出處，作了必要的解釋，以便教師能更全面地掌握課文內容。此外還對課本中各課的一部分練習提供了答案，以備教師參考。

課本後邊附有語法複習材料，對學生在初中三年學過的語法知識作了整理和歸納，使這些知識系統化。但是這和一般語法書笈上的系統知識還不完全相同，因為這裡只限於學生學過的知識，所以它還不是很全面的。希望教師在利用語法複習材料時，不要為了求全而另補充新的東西，對舊知識的複習也不能採取重講一遍的方式，可以引導學生按這份材料編排的系統去回想舊知識，把許多零散的知識歸納成較完整的知識，然後就進行大量的練習。本書對這個部分除了提供一些練習的參考答案以外，未編入其他參考資料。

本書後邊附有一些短文和歌曲，教師可以在講完某一課之後，或者在進行階段複習和總複習時利用這些材料。短文可以作閱讀、翻譯、聽譯、敘述等等練習材料，也可以象歌曲一樣，在課外活動中利用，如作課外讀物，黑板報材料等等。

目 录

編者の話	1
第一課(Восток заалел)	1
第二課(Рассказ о соблюдении режима)	7
語法(补語副句)	13
第三課(Одеяло)	18
第四課(Знамя парижских коммунаров)	26
語法(不定人称句)	30
語法(无人称句)	31
第五課(Наша великая Родина)	34
第六課(Большой дом всекитайского собрания народных представителей)	42
語法(状語の種類)	50
第七課(Красные флаги)	52
語法(状語副句)	61
第八課(Два товарища)	65
第九課(Режим дня)	69
語法(数詞)	73
第十課(В магазине)	75
第十一課(Электричество)	80
第十二課(Памятник)	84
語法(定語副句)	91

第十三課(Таня)	95
第十四——十五課(Лю Ху--лань)	102
語法(鐘点和年月日的表示法)	106
第十六課(Дни империалистов уже сочтены)	110
語法練習參考答案	118
附錄	122

第一課(Восток заалел)

教学建議

1. 要求学生能朗讀、背誦課文。

2. 下列句子中有些語法現象学生还未学过, 可以不作語法分析, 只要求通过翻譯让学生理解句子的意思, 如实际情况容許, 其中有些語法現象可作句型让学生套用:

Был рождён в Китае Мао Цзэ-дун.

中国出了个毛澤东。

Как солнце, Компартия озаряет все края.

共产党像太阳, 照到哪里哪里亮。

Где Компартия великая,

Там свободны трудящиеся.

哪里有了共产党, 哪里人民得解放。

3. 利用本課練習和其他方式让学生練習下列單詞:

восток, вести, свободный,

край, озарять

4. 这是本学年的第一課, 可以引导学生适当复习过去学过的东西。后面附有复习参考材料。

詞 汇

1. восток 东, 东方

на ~е 在东方

идти на ~ 向东去

ветер с ~а 东风

Солнце всходит с востока.

太阳从东方升起。

2. вести 引导, 帶領

вести 作引导講, 有时也譯成領導。它和 руководить (領導) 不同之点是: вести 強調引导往某个方向走, 而 руководить 則強調組織領導某項工作或某种活动。вести 要求 кого-что куда 而 руководить 要求 кем-чем в чём。例如:

Старшая сестра ведёт брата в школу.

姐姐領着弟弟上学。

Мать ведёт девочку за руку.

母亲牵着女孩子的手。

Компартия Китая ведёт китайский народ по пути к коммунизму.

中国共产党領導中国人民走向共产主义。

Партия руководит нами в строительстве социализма.

党領導我們建設社会主义。

3. свободный 自由的; 空着的, 未被占用的

~ народ 自由的人民

~ая комната 空房間

～ое место(в театре, в клубе, в кино...) 空位

～ое время 空闲时间

4. край 边, 边缘; (只用复数)地区, 地方

～ города 城边

～ стола 桌边

～ стакана 杯口

во всех ～ях 在各个方面

в наших ～ях 在我们这一带

Наша школа находится на краю деревни.

我們的学校在村边。

Во всех краях нашей Родины идёт строительство социализма.

我們祖国各地都在进行社会主义建设。

В наших краях часто бывают холодные ветры.

我們这一带常有寒风。

5. озарять 和 светить

这两个动词都含有照, 照耀, 照亮等意思。主要区别在于: (1)前者是及物动词, 后者是不及物动词; (2)前者带点文气, 所以多见于书面语, 后者口语和书面语都常用。例如:

Солнце озаряет поля, горы, реки.

太阳照耀着田野、山川。

Солнце светит.

阳光照耀着。

В комнате ярко светит лампа.

屋里的灯光明亮地照着。

語 法

Где Компартия великая,

Там свободны трудящиеся.

哪里有了共产党,哪里人民得解放。

这是个带有地点副句的主从复合句。副句中的 великая 是 компартия 的一致定語,主句中的 свободны 是謂語。

資 料

复习参考資料

1. 回答下列問題:

- 1) Где вы провели летние каникулы?
- 2) Как вы отдыхали в летние каникулы?
- 3) Какие книги вы прочитали за это время?
- 4) Какие кинокартины вы смотрели?
- 5) Ходили ли вы во Дворец пионеров и что там делали?
- 6) Как вы выполняли домашние задания на летние каникулы?
- 7) Были ли вы в деревне в летние каникулы?
- 8) Чем вы занимались в деревне?
- 9) Работали ли вы вместе с членами коммуны на полях?

10) Любите ли вы сельскохозяйственный труд?

2. 以«Как я провёл летние каникулы?»(我如何度过暑假的?)为题作口头叙述。

3. 翻译下面的短文:

Как ученики провели летние каникулы?

Наступили летние каникулы. Ученики начали отдыхать. Жизнь в летние каникулы у учеников была интересная. Они занимались в разных кружках во Дворце пионеров, играли в парке, смотрели кинокартины, читали интересные рассказы, купались в реке или в озере. Некоторые ученики поехали домой в деревни. Там они вместе с членами коммуны работали на полях. В летние каникулы ученики аккуратно выполняли домашние задания, повторяли пройденные уроки.

Сейчас летние каникулы уже прошли. Все ученики вернулись в школу. За летние каникулы они хорошо отдохнули, загорели и узнали много нового. Теперь они с новой силой начали заниматься. Все учителя желают им больших успехов в новом учебном году.

4. 翻译下列句子:

1) 我们应当经常复习旧课。

Мы должны часто повторять пройденные уроки.

2) 我的弟兄都很爱下象棋。

• 5 •

Моя братья очень любят играть в шахматы.

- 3) 共产党领导我們建設社会主义。

Компартия руководит нами в строительстве социализма.

- 4) 我姑母的家在乡下。

Семья моей тётки живёт в деревне.

- 5) 我們星期三有政治課。

В среду(по средам)у нас бывает политучёба.

- 6) 学生們每天早晨作早操。

Каждый день утром ученики делают зарядку.

- 7) 这个工厂出产拖拉机。

Этот завод выпускает тракторы.

- 8) 我們在工作中应当互相帮助。

Мы должны помогать друг другу в работе.

- 9) 值日生用抹布擦桌子,用笤帚扫地。

Дежурные вытирают парты тряпкой и подметают пол веником.

- 10) 我們能用俄語听、說、写、讀。

Мы можем слушать, говорить, писать и читать по-русски.

- 11) 晚間祖父常給孩子們講有趣的故事。

Вечером дедушка часто рассказывает детям интересные сказки.

- 12) 他总是正确地回答教師的問題。

Он всегда правильно отвечает на вопросы учителя.

- 13) 他忘記了这几个單詞。

Он забыл эти слова.

- 14) 這一課我还記得很熟。

Я ещё хорошо помню этот урок.

- 15) 王英感冒了, 所以沒来上課。

Ван Ин простудился, поэтому он не пришёл на урок.

- 16) 今年我們的小麦和玉米长得很好。

В этом году у нас пшеница и кукуруза растут хорошо.

- 17) 我等了很久, 可是他沒有来。

Я долго ждал, но он не пришёл.

- 18) 城外建成了很多工厂。

За городом построили много заводов.

- 19) 这些工人白天在工厂劳动, 晚間在夜校学习。

Эти рабочие днём работают на заводе, а вечером учатся в вечерней школе.

第二課(Рассказ о соблюдении режима)

教學建議

1. 要求学生能流利地朗讀課文, 能回答根据課文內容提

出的問題，并能简单地叙述課文大意。

2. 講完本課之后，要归納帶有补語副句的主从复合句，因此可以引导学生注意課文中的这种句子，先通过翻譯使他們正确理解句子的意思，待講語法时，再对这种句子进行分析。

3. 除本課練習 2 和練習 6 已經列入的生詞以外还可以让学生練習下列單詞和詞組：

извинить, удивиться, тепло, всё равно

詞 汇

1. доктор 医生

доктор 一詞作医生講时只用于口語，其含义和 врач 相同。例如：

Скорее пойдѣ к доктору!

快去找大夫!

Здравствуйтѣ, доктор!

医生，您好!

Мой отец работает детским врачом.

我的父亲是儿科医生。

доктор 不能用于表示某科医生，如妇科医生，儿科医生，眼科医生等。

доктор 和 врач 都是阳性名詞，但也可以用于女人，如果強調医生是女的也可用 женщина-врач。例如：

Она молодой доктор.

• • •

她是个年轻的医生。

Женщин-врачей в нашей больнице очень много.

在我们医院有很多女大夫。

2. с улыбкой 微笑着

~ говорить 微笑着说

~ смотреть 微笑着看

~ слушать 微笑着听

~ ответить 微笑着回答

3. попросить--просить что-кого с инф. 請、請求

~ (кого) не шуметь 請……不要喧嘩

~ (кого) готовить 請……准备

~ (кого) передать 請……轉交

~ (кого) соблюдать 請……遵守

попросить чего 強調願望和要求，多与抽象名詞連用。

例如：

~ разрешения 請求允許

~ прощения 請求原諒

~ слова 請求发言

4. ухаживать 和 смотреть

这两个詞在接 за кем-чем 时，都有照料，关照等意思。不过 ухаживать 意味着給予必要的帮助、照料，对象可以是人，也可以是动物和植物。смотреть 則表示一般的关照，对象仅限于人。这个詞多用于口語。例如：

ухаживать за старой матерью 侍奉年老的母亲

～ за больным 看护病人

～ за детьми 照料孩子

～ за свиньями 养猪

～ за цветами 养花

～ за овощами 看管菜

смотреть за больным 照看病人

～ за детьми 照看孩子

5. всё равно 不管怎样, 反正一样 (多用于口語, 有时可作插入語。)

Мне всё равно. 对我反正一样。

Всё равно я не пойду. 反正我不去。

Я всё равно не соглашусь с вами.

反正我不贊成您的意見。

Всё равно, мы должны выполнить задание вовремя.

不管怎样, 我們应按时完成任务。

6. отнестись——относиться к кому-чему 对待, 对……表示……, 对……持……态度, 对……持……看法 (表示行为主体对人或事物的态度和发自内心的感情, 一定要有方法状語來說明。)

хорошо	}	～ к товарищам (друзьям)
просто		
тепло		
скромно		

对待同志(朋友)	{	好
		平易近人
		亲热
		谦虚

строго	{	~ к работе(делу)
правильно		

严肃地	{	对待工作(事业)
正确地		

語 法

1. —Извините, я ухожу.

——对不起,我就走。

ухожу 是未完成体动词的现在时,用来表示即将发生的动作。

я ухожу 和前面的 извините 在意义上没有直接联系。从上下文看请求原谅的不是指“我就走”,而是指上文所表达的事情。如果 извините 要和请求原谅的事情一并说出来,一般要说 извините, что..., 但口语中也可省略 что。例如:

Извините, (что) я пришёл не вовремя.

请求原谅,我没有准时来。

Извините, (что) я побеспокоил вас.

请求原谅,我打扰了您。

Извините, (что) я сел на ваше место.

请求原谅,我坐在您的位子上。

Извините, (что) я не могу помочь вам.